

**Projektarbeit**

**Fachübersetzen (MA)**

**Prüfungsdatum: TT.MM.JJJJ**

**Nachname, Vorname:**

**Matrikelnummer:**

**Eidesstattliche Erklärung**

(vgl. Prüfungsbogen)

**A) Übersetzung**

**1. Übersetzungsauftrag (Funktion des Zieltexts, Rezipient:innen des Zieltexts, Me­dium zur Übermittlung des Zieltexts an die Zielgruppe – Flyer, Reiseführer, Web­site etc. –, Zugänglichkeit des Zieltexts bezüglich Ort und Zeit)**

(vgl. Prüfungsbogen)

**2. Ausgangstext**

(vgl. Prüfungsbogen)

**3. Zieltext**

...

\_\_\_\_\_ Fehlerpunkte

Note: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Beurteilung der Übersetzung**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 0 – 5,5 FP | 6 – 10,5 FP | 11 – 15,5 FP | 16 – 20,5 FP | 21 – ... FP |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |

**B) Kommentar**

Der Kommentar zur Übersetzung ist außer bei den gekennzeichneten Stellen **in vollständigen Sätzen** zu formulieren, wobei auf **sprachliche Korrektheit – Grammatik, Lexik, Stil etc. –** zu achten ist. Andernfalls kann es zu einem Abzug von maximal 3 Punkten kommen. Der Kommentar kann nach Absprache mit den Prüfer:innen entweder **in der Ausgangssprache** oder **in der Zielsprache** angefertigt werden.

**1. Bestimmung der Textsorte und Funktion des Ausgangstexts**

* Welcher Textsorte ordnen Sie den Ausgangstext zu?

\_\_\_\_\_ von 1 Punkt

* Nennen Sie zwei Kriterien, anhand deren Sie Ihre Entscheidung festmachen.

\_\_\_\_\_ von 2 Punkten

* Welche Funktion hat der Ausgangstext?

\_\_\_\_\_ von 1 Punkt

**2. Analyse des Ausgangstexts**

* Welche Probleme haben sich bei der Analyse des Ausgangstexts im Hinblick auf Kom­munikation, Pragmatik (Änderungen bezüglich Ort, Zeit etc.), Textsortenkonventionen, Kohärenz, Lexik im weiteren Sinn, Stil und Grammatik gestellt? Nennen Sie jeweils ein Beispiel aus vier verschiedenen Bereichen.

Welche Strategien haben Sie zur Lösung der Probleme jeweils angewandt? Stellen Sie diese Strategien dar und begründen Sie Ihre Entscheidungen.

**Beispiel 1**

|  |  |
| --- | --- |
| **Problem** | **Beispiel** |
| Bereich(Stichwort) |  |
| Textstelle (AT) |  |
| Textstelle (ZT) |  |
| Strategie |  |
| Begründung |  |

\_\_\_\_\_ von 3 Punkten

**Beispiel 2**

|  |  |
| --- | --- |
| **Problem** | **Beispiel** |
| Bereich(Stichwort) |  |
| Textstelle (AT) |  |
| Textstelle (ZT) |  |
| Strategie |  |
| Begründung |  |

\_\_\_\_\_ von 3 Punkten

**Beispiel 3**

|  |  |
| --- | --- |
| **Problem** | **Beispiel** |
| Bereich(Stichwort) |  |
| Textstelle (AT) |  |
| Textstelle (ZT) |  |
| Strategie |  |
| Begründung |  |

\_\_\_\_\_ von 3 Punkten

**Beispiel 4**

|  |  |
| --- | --- |
| **Problem** | **Beispiel** |
| Bereich(Stichwort) |  |
| Textstelle (AT) |  |
| Textstelle (ZT) |  |
| Strategie |  |
| Begründung |  |

\_\_\_\_\_ von 3 Punkten

**3. Recherche / Hilfsmittel (CAT-Tools, MÜ-Systeme, Fachwörterbuch, Terminologie­datenbank, Glossar, Paralleltext, wissenschaftlicher Aufsatz, translationswissen­schaftliches Handbuch, Kursmaterial etc.)**

* Welche spezifischen Hilfsmittel haben Sie zur Lösung der Probleme genutzt? Nennen Sie zwei Hilfsmittel Ihrer Wahl und begründen Sie jeweils Ihre Entscheidung.

**Beispiel 1**

|  |  |
| --- | --- |
| Hilfsmittel(Stichwort) |  |
| Begründung |  |

\_\_\_\_\_ von 2 Punkten

**Beispiel 2**

|  |  |
| --- | --- |
| Hilfsmittel(Stichwort) |  |
| Begründung |  |

\_\_\_\_\_ von 2 Punkten

\_\_\_\_\_ Punkte

Note: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Beurteilung des Kommentars**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 18,5 – 20 P | 16,5 – 18 P | 14,5 – 16 P | 12 – 14 P | 0 – 11,5 P |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |

**Gesamtbeurteilung**

Die Gesamtbeurteilung der Prüfung ergibt sich zu 80 % aus der Note der Übersetzung und zu 20 % aus der Note des Kommentars. Für eine positive Beurteilung müssen beide Teile – Über­setzung und Kommentar – vorliegen und der Gesamtschnitt muss mindestens 4,0 betragen.

**Note:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Datum und Unterschrift (Prüfer:in):** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_